

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠨ ᠨᠢᠶᠦᠴᠢ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶ᠋ᠠᠨ

The Secret History of the Mongols  
(mongyol-un niyuča tobčiyān)

Text, Translation and Notes

# Introduction

The Secret History of the Mongols is one of those truly amazing works of world literature, as well as arguably being the greatest literary work of central Asia. The Secret History traces the history of the Mongolia from legendary times through to the birth of Chingis Khan, the unification of the Mongol tribes and the creation of the greatest contiguous land empire in history, which at its height incorporated most of Asia as well as large chunks of the Middle East and Eastern Europe.

The only version of the Secret History which survived the Mongol empire was a version transcribed using Chinese characters based solely on their phonetic value.

This vers

# §1

- [1.1] 成吉思 哈罕訥 忽扎兀兒  
chen-ji-su ha-han-na hu-zha-wu-er

čingyis qayan-u ijayur

ᠴᠢᠩᠭᠢᠰ ᠵᠠᠶᠠᠨ ᠤ ᠶᠡᠵᠠᠭᠤᠷ

- [1.2] 迭額頰 騰格理額扯 扎牙阿禿  
die-e-lie teng-ge-li-e-che zha-ya-a-tu  
de'ere tenggeri-eche jaya'atu

deger-e tngri-eče jayayatu

ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠡ ᠲᠩᠭᠢ ᠡᠴᠡ ᠵᠠᠶᠠᠶᠠᠲᠤ

- [1.3] 脫頰克先 孛兒帖 赤那 阿主兀  
tuo-lie-ke-xian bo-er-tie chi-na a-zhu-wu  
tuorekxian borte chin-a aju'u

törügsen börte-činu-a ajuyu

ᠲᠦᠷᠦᠭᠰᠡᠨ ᠪᠦᠷᠲᠡ ᠴᠢᠨᠤ ᠠ ᠠᠵᠤᠶᠤ

- [1.4] 格兒該 亦訥 嚙埃 馬蘭勒 阿只埃  
ge-er-gai yi-na huo-ai ma-lan-le a-zhi-ai  
gergai ina quoai maral aji'ai

gergei inu quva maral ajiyai

ᠭᠡᠷᠭᠡᠢ ᠶᠢᠨ ᠠ ᠵᠤᠪᠠ ᠮᠠᠷᠠᠯ ᠠᠵᠢᠶᠠᠢ

- [1.5] 騰汲思 客禿勒周 亦頰罷  
teng-ji-si ke-tu-le-zhou yi-lie-ba  
tengjis ketulju irebe

tenggis getüljü irebe

ᠲᠡᠩᠭᠢᠰ ᠭᠡᠲᠦᠯᠵᠦ ᠶᠡᠷᠡᠪᠡ

- [1.6] 斡難 沐連訥 帖理兀捏  
wo-nan mu-lian-na tie-li-wu-nie  
onan muren-a tieri'un-e

onan müren-ü terigün-e

ᠣᠨᠠᠨ ᠮᠦᠷᠡᠨ ᠦ ᠲᠡᠷᠢᠭᠦᠨ ᠡ

[1.7] 不<sub>山</sub>而<sub>中</sub>罕<sub>中</sub>哈<sub>勒</sub>敦<sub>訥</sub> 嫩<sub>秃</sub>黑<sub>刺</sub>周  
bu-er-han-qa-le-dun-na      nen-tu-ha-la-zhou  
burqan qaldun-a                  nentuylaju

burqan-qaldun-u nutuylaju  
ᠪᠤᠷᠴᠠᠨᠠᠯᠳᠤᠨᠤ ᠨᠤᠲᠤᠶ᠋ᠯᠠᠵᠤ

[1.8] 脫<sub>刼</sub>克<sub>先</sub> 巴<sub>塔</sub>赤<sub>罕</sub> 阿<sub>主</sub>兀  
tuo-lie-ke-xian    ba-ta-chi-han    a-zhu-wu  
tuorekxian        batačiqan        aju'u

törügsen batačiqan ajuyu  
ᠲᠥᠷᠦᠭᠰᠡᠨ ᠪᠠᠲᠠᠴᠢᠻᠠᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤ

## §2

### [2.1] 巴塔赤罕訥 可溫 塔馬察

ba-ta-chi-han-na      ke-wen      ta-ma-cha  
batačiqan-u          ke'en        tamača

batačiqan-u köbegün tamača

ᠪᠠᠲᠠᠴᠢᠬᠠᠨ ᠤ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠲᠠᠮᠠᠴᠠ

### [2.2] 塔馬察因 可溫 嚙哩察兒 篋兒干

ta-ma-cha-yin      ke-wen      huo-li-cha-er      mie-er-gan  
tamača-yin        ke'en        qoričar            miergan

tamača-yin köbegün qoričar mergen

ᠲᠠᠮᠠᠴᠠ ᠶᠢᠨ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠬᠣᠷᠢᠴᠠᠷ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ

### [2.3] 嚙哩察兒 篋兒干訥 可溫 阿兀站孛囉溫勒

huo-li-cha-er      mie-er-gan-na      ke-wen      a-wu-zhan-bo-luo-wen-le  
qoričar            miergan-u          ke'en        a'ujan-boro'al

qoričar mergen-u köbegün ayujam boroyul

ᠬᠣᠷᠢᠴᠠᠷ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠤ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠠᠶᠤᠵᠠᠮ ᠪᠣᠷᠣᠶᠤᠯ

### [2.4] 阿兀站孛囉兀侖 可溫 撒里哈察兀

a-wu-zhan-bo-luo-wu-lun      ke-wen      sa-li-ha-cha-wu  
a'ujan-boro'ul-un              ke'en        sali-qača'u

ayujam boroyul-un köbegün sali qačayu

ᠠᠶᠤᠵᠠᠮ ᠪᠣᠷᠣᠶᠤᠯ ᠤᠨ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠰᠠᠯᠢ ᠵᠠᠴᠠᠶᠤ

### [2.5] 撒里哈察兀因 可溫 也客你敦

sa-li-ha-cha-wu      ke-wen      ye-ke-ni-dun  
sali-qača'u            ke'en        yeke nidun

sali qačayu-yin köbegün yeke nidün

ᠰᠠᠯᠢ ᠵᠠᠴᠠᠶᠤ ᠶᠢᠨ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠨᠢᠳᠦᠨ

### [2.6] 也客你敦訥 可溫 尋鎖赤

ye-ke-ni-dun-na      ke-wen      xun-suo-chi  
yeke-nidun-u        ke'en        šunsuoči

yeke nidün-u köbegün sem soči

ᠶᠡᠬᠡ ᠨᠢᠳᠦᠨ ᠤ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠰᠡᠮ ᠰᠣᠴᠢ

[2.7] 溥鎖赤因 可溫 哈兒出

xun-suo-chi-yin ke-wen ha-er-chu  
šunsuoči-yin ke'en qarču

sem soči-yin köbegün qarču

ᠰᠡᠮ ᠰᠣᠴᠢ-ᠶᠢᠨ ᠬᠥᠪᠦᠭᠦᠨ ᠴᠠᠷᠴᠤ

§3

[3.1] 哈兒出因 可濫 孛兒只吉歹篋兒干

ha-er-chu -yin ke-wen bo-er-zhi-ji-dai-mie-er-gan  
qarču -yin ke'en borjijidai-miergan

qarču-yin köbegün borjijidai-mergen  
ᠬᠠᠷᠴᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠪᠣᠷᠵᠢᠶᠢᠳᠠᠢ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ

[3.2] 忙曠勒真曠阿 格兒該禿 阿主兀

mang-huo-le-zhen-huo-a ge-er-gai-tu a-zhu-wu  
mangqoljenqua gergaitu aju'u

mongyoljin-yuu-a gergeitu ajuyu  
ᠮᠠᠩᠭᠣᠯᠵᠢᠨ ᠶᠤᠤ ᠭᠡᠷᠭᠡᠢᠲᠤ ᠠᠵᠤᠶᠤ

[3.3] 孛兒只吉歹篋兒干訥 可濫 脫孃曠勒真伯顏

bo-er-zhi-ji-dai-mie-er-gan-na ke-wen tuo-luo-huo-le-zhen-bai-yan  
borjijidai-miergan ke'en tuoroyoljen-bayan

borjijidai-mergen-u köbegün toroyuljin-bayan  
ᠪᠣᠷᠵᠢᠶᠢᠳᠠᠢ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠤ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠲᠣᠷᠣᠶᠤᠯᠵᠢᠨ ᠪᠠᠶᠠᠨ

[3.4] 孛孃黑臣曠阿 格兒該禿

bo-luo-hei-chen-huo-a ge-er-gai-tu  
boroyčen-yu-a gergaitu

boroyč'in-yuu-a gergeitu  
ᠪᠣᠷᠣᠶᠴᠢᠨ ᠶᠤᠤ ᠭᠡᠷᠭᠡᠢᠲᠤ

[3.5] 孛孃勒歹速牙勒必 札刺兀禿

bo-luo-le-dai-su-ya-le-bi zha-la-wu-tu  
boroldai-suyalbi jala'utu

boroldai suyalbi jalayutu  
ᠪᠣᠷᠣᠯᠳᠠᠢ ᠰᠤᠶᠠᠯᠪᠢ ᠵᠠᠯᠠᠶᠤᠲᠤ

[3.6] 荅驛兒 孛驪 曠牙兒 曲隸兀惕 阿黑榻思禿 不列額

da-yi-er bo-luo huo-ya-er hu-lu-wu-ti a-hei-ta-si-tu bu-lie-e  
dair boro qoyar qulu'ut aytasitu bulie'e

dair boro qoyar külüt aytas bulüge  
ᠳᠠᠢᠷ ᠪᠣᠷᠣ ᠶᠣᠶᠠᠷ ᠬᠦᠯᠦᠲᠤ ᠠᠶᠲᠠᠰ ᠪᠤᠯᠦᠭᠡ

[3.7] 脫羅豁勒真訥 可溫 都蛙鎖豁兒 朵奔篋兒干 豁牙兒 不列額  
 tuo-luo-huo-le-zhen-na ke-wen dou-wa-suo-huo-er duo-ben-mie-er-gan huo-ya-er bu-lie-e  
 tuoroγoljen-u ke'en doua-suqur duoben-miergan qoyar buli'e

toroγuljin-u köbegün duwa-suqur doben-mergen qoyar bülüge

ᠲᠣᠷᠣᠭᠤᠯᠵᠢᠨ-ᠤ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ ᠳᠤᠠᠰᠤᠴᠤᠷ ᠳᠣᠪᠡᠨ-ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠶᠠᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭᠡ



§4

[4.1] 都蛙鎖嚙兒 莽來 敦荅 哈黑察 你都禿

dou-wa-suo-huo-er mang-lai dun-da ha-hei-cha ni-dou-tu  
douwa-suohur manglai dunda γayča nidoutu

忽兒班 捏兀里惕 哈札喇 哈喇忽 不列額

hu-er-ban ne-wu-li-ti ha-zha-la ha-la-hu bu-lie-e  
γurban ne`urid γajar-a qaraqū buli`e

duwa suqur manglai dumda γayča nidütü γurban negürid γajar-a qaraqū bülüge

ᠳᠤᠠᠰᠤ ᠰᠤᠴᠤᠷ ᠮᠠᠩᠯᠠᠢ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠭᠠᠶᠴᠢ ᠨᠢᠳᠦᠲᠦ ᠭᠤᠷᠪᠠᠨ ᠨᠢᠭᠦᠷᠢᠳᠦ ᠭᠠᠵᠠᠷᠠ ᠶᠤ ᠬᠠᠷᠠᠴᠤ ᠪᠦᠯᠦᠭᠦ ᠡ



§6.

[6.1] 鳴詰列諭 帖迭 褥兀周 阿亦速 亦兒墾訥 朵脫喇  
 wu-gu-lie-lun    tie-die    ne-wu-zhou    ai-yi-su-hun    yi-er-ken-na    dou-tuo-la  
 ugulierun        tede        ne'uju        ayisuqun        irken-u        doutuor-a  
 你刊 哈喇兀台 帖兒恪訥 完勒只恪迭 你刊 幹勤 撒因 捕由  
 ni-kan    ha-la-wu-tai        tie-er-ke-na        wan-le-zhi-ke-die    ni-kan    wo-qin    sa-yin    bu-yu  
 nikan    qara'utai        terken-u        aljikede        nikan    oqin    sain    buyu  
 古溫捏 頰薛 幹克帖克先 孛頰速  
 gu-wen-nie    e-xue    wo-ke-tie-ke-xian    bo-e-su  
 gu'en-e        esue    okteksen        bo'esu  
 朵奔篋兒干 迭兀 迭延 赤馬荅 喁余牙  
 dou-ben-mie-er-gan    die-wu    die-yan    chi-ma-da    hu-yu-ya  
 douben-miergan    de'u    de'an    čimada    γuyuy-a  
 客頰周 朵奔篋兒干 迭兀 余延 兀者咧 亦列罷  
 ke-e-zhou    dou-ben-mie-er-gan    die-wu    yu-yan    wu-zhe-lie    yi-lie-ba  
 ke'eju        douben-miergan    de'u    yu'an    ujer-e    ileba

ügüler-ün: "tede negüjü ayisuqun irgen-u dotor-a nigen qara'utai tergen-u eljige-tü nigen okin sain buyu, kümün-e ese ögdegsen bügesü dobun-mergen degü-degen cimadur γujuja" kemejü dobun-mergen degü-yügen ujere ilebe.

ᠮᡠᠭᡠᠯᡳᠯᡳᠨ ᠤᠨ ᠳᡆ ᠨᡆᠭᡠᠵᡠ ᠠᠶᡳᠰᡠᠻᡠᠨ ᡳᠷᠭᡆᠨ-ᡠ ᠳᡠᠳᡠᠷ-ᠠ ᠨᡳᠭᡆᠨ ᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠲᠠᠢ ᠲᡆᠷᠭᡆᠨ-ᡠ ᠡᠯᠵᡳᠭᡆᠲᡠ ᠨᡳᠭᡆᠨ ᠠᠯᡳᠨ ᠰᠠᡳᠨ ᠪᡠᡠᠶᡠ ᠦᠰᡆ ᠳᡆᠭᡆᠳᡆᠰᡆᠨ ᠪᡠᠭᡆᠰᡠ ᠳᡠᠪᡠᠨ-ᠮᡆᠷᠭᡆᠨ ᠳᡆᠭᡠᠳᡆᠭᡆᠨ ᠴᡳᠮᠠᠳᡠᠷ ᠶᡠᠵᡠᠵᠠ" ᠬᡆᠮᡆᠵᡠ ᠳᡠᠪᡠᠨ-ᠮᡆᠷᠭᡆᠨ ᠳᡆᠭᡠᠶᡠᠭᡆᠨ ᡠᠵᡆᠷᡆ ᡳᠯᡆᠪᡆ.

§7.

[7.1] 朵奔篋兒干 帖迭 亦兒墾 都兒 古魯頰速

dou-ben-mie-er-gan tie-die yi-er-ken dou-er gu-lu-e-su  
 douben-miergan tede irken dour guru'esu

兀年古 曠阿 撒因 阿勒荅兒 捏唎 也客台 阿蘭 曠阿 捏唎台

wu-nian-gu huoa sa-yin a-le-da-er nie-lie ye-ke-tai a-lan huoa nie-lie-tai  
 uniangu yu-a sain aldar ner-e yeketai alan yu-a neretai

古溫捏 別兒 斡克帖埃 兀都為 斡勤 阿主兀

gu-wen-nie bie-er wo-ke-tie-ai wu-dou-wei wo-qin a-zhu-wu  
 gu'en-e ber oktie'ai udui oqin aju'u

dobun-mergen tede irgen-dür gürügesü, ünengkü yuu-a sain aldar nere yeketai, alan yu-a neretai, kümün-e ber ögdegei edui ökin ajuyu

ᠳᠤᠪᠤᠨᠮᠡᠷᠭᠢᠨ ᠲᠡᠳᠡ ᠢᠷᠭᠢᠨᠳᠦᠷ ᠭᠦᠷᠦᠭᠡᠰᠦ, ᠦᠨᠦᠨᠦᠭᠦ ᠶᠡᠭᠦ ᠠ ᠰᠠᠢᠨ ᠠᠯᠳᠠᠷ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠡᠬᠡᠲᠠᠢ, ᠠᠯᠠᠨ ᠶᠤᠠ ᠨᠡᠷᠡᠲᠠᠢ,  
 ᠬᠦᠮᠦᠨᠦᠨᠦ ᠡ ᠪᠡᠷ ᠥᠭᠳᠡᠭᠡᠢ ᠡᠳᠦᠢ ᠥᠬᠢᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤ

§8.

[8.1] 帖迭 孛捋克 亦兒墾 別兒

tie-die bo-luo-ke yi-er-ken bie-er  
 tede boluok irken ber

闊勒巴兒惚真 脫古門 頰遄 巴兒惚歹 篋兒干訥 斡勤

kuo-le-ba-er-hu-zhen tuo-gu-men e-zhan ba-er-hu-dai mie-er-gan-na wo-qin  
 kol-baryujen togum-un ejan baryudai mergen-u oqin

巴兒惚真嚙阿 捏頰台 斡勤泥

ba-er-hu-zhen-huo-a nie-lie-tai wo-qin-ni  
 baryujen-γuu-a neretai oqin-i

嚙理禿馬敦 那顏 嚙理刺兒台 篋兒干捏 斡克帖克先 阿主兀

huo-li-tu-ma-dun nei-yan huo-li-la-er-tai-mie-er-gan-nie wo-ke-tie-ke-xian a-zhu-wu  
 qoritumad-un neiyān qorilartai-mergan-e okteksen aju'u

嚙理禿馬敦 哈札剌 阿理黑 兀孫納

huo-li-tu-ma-dun ha-zha-la a-li-hei wu-sun-na  
 qoritumad-un γajar-a ariγ usun-a

嚙理刺兒台 篋兒干訥 巴兒惚真嚙阿察

huo-li-la-er-tai-mie-er-gan-na ba-er-hu-zhen-huo-a-cha  
 qorilartai-mergan-e baryujen-γuu-a-ača

脫頰克先 阿蘭嚙阿 捏頰台 斡勤 帖頰

tuo-lie-ke-xian a-lan-huo-a nie-lie-tai wo-qin tie-lie  
 toreksan neretai neretai oqin tere

tede tede bülüg irgen ber kol-baryujin töküm-ün ejen baryudai-mergen-ü ökin baryujin-γuu-a neretei ökin-i qori-tümed-ün noyan qorilartai-mergen ögdegsen azuyu, qori-tümed-ün γajar-a ariγ usun-a, qorilartai-mergen-ü baryujin-γuu-a-ača töregsen alan γuu-a neretei ökin tere.

ᠲᠡᠳᠡ ᠲᠡᠳᠡ ᠪᠦᠯᠦᠭ ᠢᠷᠭᠡᠨ ᠪᠦᠷ ᠯᠠᠵᠢᠪᠠᠷᠢᠭᠢᠨ ᠲᠦ᠋᠋ᠬᠦᠮᠤᠨ ᠡᠵᠡᠨ ᠪᠠᠷᠢᠭᠠᠳᠠᠢᠮᠦᠷᠭᠡᠨ ᠦ ᠥᠬᠢᠨ ᠪᠠᠷᠢᠭᠢᠨ ᠬᠠᠭᠤᠤ ᠨᠦᠷᠡᠲᠡᠢ ᠥᠬᠢᠨᠢ ᠴᠣᠷᠢᠲᠦᠮᠡᠳᠦᠨ ᠨᠣᠶ᠋ᠠᠨ ᠴᠣᠷᠢᠯᠠᠷᠲᠠᠢᠮᠦᠷᠭᠡᠨ ᠥᠭᠳᠡᠭᠰᠡᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤ, ᠴᠣᠷᠢᠲᠦᠮᠡᠳᠦᠨ ᠬᠠᠵᠠᠷᠠ ᠠᠷᠢᠭ ᠤᠰᠤᠨᠠ, ᠴᠣᠷᠢᠯᠠᠷᠲᠠᠢᠮᠦᠷᠭᠡᠨ ᠦ ᠪᠠᠷᠢᠭᠢᠨ ᠬᠠᠭᠤᠤ ᠠᠴᠠ ᠲᠦᠷᠭᠰᠡᠨ ᠠᠯᠠᠨ ᠬᠠᠭᠤᠤ ᠨᠦᠷᠡᠲᠡᠢ ᠥᠬᠢᠨ ᠲᠡᠷᠡ.

§9.

[9.1] 嚙哩刺兒台篋兒干 嚙哩秃馬敦 哈札兒 秃哩顏

huo-li-la-er-tai-mie-er-gan quo-li-tu-ma-dun ha-zha-er tu-li-yan  
qorilartai-mierrgan qoritumad-un yajar tur-iyar

不鼠驢罕 客唎門 戈綉頰台 哈札哩顏 嚙哩刺勒都周

bu-lu-gan ke-lie-men ge-lie-e-tai ha-zha-li-yan huo-li-la-le-dou-zhou  
buluyan kerem-un gere'etai yajar-iyar qorilalduju

卯兀刺勒都周 嚙哩刺兒 幹孛黑圖 孛勒周 不岷罕哈勒敦訥

mao-wu-la-le-dou-zhou huo-li-la-er wo-bo-hei-tu bo-le-zhou bu-er-han-ha-le-dun-na  
mao'ulaldouzhou qorilar oboytu bolju burqan-qaldun-u

戈綉頰孫 戈魯兀黎 撒亦秃 哈札兒 撒因 客延 不岷罕哈勒敦訥

ge-lie-e-sun ge-lu-wu-li sa-yi-tu ha-zha-er sa-yin ke-yan bu-er-han-ha-le-dun-na  
gere'esun geru'uli saitu yajar sain ke'an burqan-qaldun-u

頰者惕 不岷罕孛思哈黑三 晒赤佰顏 兀浪骸 途兒

e-zhe-ti bu-er-han-bo-si-ha-hei-san xi-chi-bai-yan wu-liang-hai tu-er  
ejed burqan-bosqaysan siçi-bayan uriangqai tur

耨兀周 阿亦孫 阿主兀

nou-wu-zhou a-yi-sun a-zhu-wu  
nou-wu-zhou aisun aju'u

qorilartai-mergen qori-tümed-ün yajar-dur-iyar bulayan keremün görügetei yajar-iyar qorilalduju  
maryulalduju qorilar obuytu bolju burqan-qaldun-u görügesün görügelel saitu yajar sain kemen  
burqan-qaldun-u ejed burqan-bosqaysan sici bayan uriyangqai-dur nügüju aisun ajuyu.

ᠬᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠴᠣᠷᠢᠲᠦᠮᠡᠳᠦᠨ ᠶᠠᠵᠠᠷ ᠲᠦᠷ ᠶᠠᠵᠠᠷ ᠶᠢᠶᠠᠷ ᠴᠣᠷᠢᠯᠠᠯᠲᠤᠵᠤ  
ᠪᠤᠯᠠᠶᠠᠨ ᠵᠢ ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠤᠷᠢᠶᠠᠩᠵᠠᠢ ᠳᠦᠷ ᠨᠦᠭᠦᠵᠦ ᠠᠢᠰᠤᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤᠭᠤ  
ᠲᠤᠮᠤ ᠰᠢᠴᠢ ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠤᠷᠢᠶᠠᠩᠵᠠᠢ ᠳᠦᠷ ᠨᠦᠭᠦᠵᠦ ᠠᠢᠰᠤᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤᠭᠤ  
ᠲᠤᠮᠤ ᠰᠢᠴᠢ ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠤᠷᠢᠶᠠᠩᠵᠠᠢ ᠳᠦᠷ ᠨᠦᠭᠦᠵᠦ ᠠᠢᠰᠤᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤᠭᠤ  
ᠲᠤᠮᠤ ᠰᠢᠴᠢ ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠤᠷᠢᠶᠠᠩᠵᠠᠢ ᠳᠦᠷ ᠨᠦᠭᠦᠵᠦ ᠠᠢᠰᠤᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤᠭᠤ ..

[9.2] 嚙哩秃馬敦 嚙哩刺兒台篋兒干訥 幹勤 阿哩黑 兀孫訥

huo-li-tu-ma-dun huo-li-la-er-tai-mie-er-gan-na woqin a-li-hei wu-sun-na  
qoritumad-un qorilartai-mergen-u oqin ariy usun-a

脫唎克先 阿蘭 嚙阿宜 田迭 忽余周 朵奔篋兒干訥

tuo-lie-ke-xian a-lan huo-a-yi tian-die hu-yu-zhou dou-ben-mie-er-gan-na  
toreksen alan yuu-a-yi tiande yuyuju doben-mergan-u

阿卜黑三 約孫 帖亦木

a-bu-hei-san yao-sun tie-yi-mu  
abuysan yasun teimu

qori-tümed-ün qorilartai-mergen-ün ökin ariy-usun-a törügsen alan-yuu-a-yi tende yuyuju, dobun-mergen-ü abuysan yasun teimü.

ᠬᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠴᠣᠷᠢᠲᠦᠮᠡᠳᠦᠨ ᠶᠠᠵᠠᠷ ᠲᠦᠷ ᠶᠠᠵᠠᠷ ᠶᠢᠶᠠᠷ ᠴᠣᠷᠢᠯᠠᠯᠲᠤᠵᠤ  
ᠨᠥᠭᠦᠵᠦ ᠠᠢᠰᠤᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤᠭᠤ ᠲᠤᠮᠤ ᠰᠢᠴᠢ ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠤᠷᠢᠶᠠᠩᠵᠠᠢ ᠳᠦᠷ ᠨᠦᠭᠦᠵᠦ ᠠᠢᠰᠤᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤᠭᠤ  
ᠲᠤᠮᠤ ᠰᠢᠴᠢ ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠤᠷᠢᠶᠠᠩᠵᠠᠢ ᠳᠦᠷ ᠨᠦᠭᠦᠵᠦ ᠠᠢᠰᠤᠨ ᠠᠵᠤᠶᠤᠭᠤ ..



§11.

[11.1] 都蛙鎖嚙兒 阿哈 亦訥 朵兒邊 可兀禿 不列頰  
 dou-wa-suo-huo-er a-ha yi-na duo-er-bian ke-wu-tu bu-lie-e  
 duwa-suqur aqa ina dorban ke'utu bule'e

duwa suqur aqa inu dörben köbegütü bülüge.

ሞላ ላጋሞላ ሳላ ላጋሞላ ላጋሞላ ላጋሞላ ላጋሞላ ላጋሞላ ..

[11.2] 帖堆 阿塔刺 都蛙鎖嚙兒 阿哈 亦訥 兀該 孛魯罷  
 tie-dui a-ta-la dou-wa-suo-huo-er a-ha yi-na wu-gai bo-lu-ba  
 tedui atala duwa-suqur aqa ina ugai bolba

tedüi atala duwa-suqur aq-a inu ügei bolba.

ላጋሞላ ሳላ ሳላ ላጋሞላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ..

[11.3] 都蛙鎖嚙兒 兀該 孛魯黑撒訥 嚙亦訥 朵兒邊  
 dou-wa-suo-huo-er wu-gai bo-lu-hei-sa-na huo-yi-na duo-er-bian  
 duwa-suqur ugai boluysan-u qoina dorban

可兀惕 亦訥 朵奔篋兒干 阿巴哈 余安 兀魯哈  
 ke-wu-ti yi-na duo-ben-mie-er-gan a-ba-ha yu-an wu-lu-ha  
 ke'ud ina doben-mergan abaya yu'an uruy-a

兀祿 孛勒斡 朵嚙只刺周 哈哈察周 恪周 禿兀罷  
 wu-lu bo-le-han duo-lan-zhi-la-zhou ha-ha-cha-zhou ke-zhou nou-wu-ba  
 ulu bolyan doramjilaju qayaçaju keju nu'uba

duwa-suqur ügei boluysan-u qoin-a dörben köbegüd inu dobun-mergen abay-a-yuyan uruya ulu  
 bolyan doromjilaju qayacaju keju nögübe.

ሞላ ላጋሞላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ሳላ ..

[11.4] 朵兒邊 幹孛黑壇 孛勒周 朵兒邊 亦兒墾 帖迭 孛魯罷  
 duo-er-bian wo-bo-hei-tan bo-le-zhou duo-er-bian yi-er-kan tie-die bo-le-ba  
 dorban oboytan bolju dorban irkan tede bolba.

dörben oboytan bolju dörben irgen tede bolba.

ሞላ ሳላ ..



§12.

[12.1] 怙兀訥 嚙亦訥 你刊 兀都兒 朵奔箠兒干 脫嚙察黑溫都兒  
 tie-wu-na huo-yi-na ni-kan wu-dou-er dou-ben-mie-er-gan tuo-huo-cha-hei-wan-dou-er  
 te'un-u qoina nikan udur doben-mergan toqočay andur  
 迭額劄 戈若額列劄 哈兒罷  
 die-e-lie ge-ruo-e-lie-lie ha-er-ba  
 de'ere geru'elere yarba

tegün-ü qoin-a nigen edür dobun mergen toqočay-öndür deger-e görügeler-e yarba  
 ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠦ ᠬᠤ ᠵᠢᠨ ᠡᠳᠦᠷ ᠳᠣᠪᠤᠨ ᠮᠤᠷᠭᠢᠨ ᠲᠤᠬᠤᠴᠠᠶ-ᠥᠨᠳᠦᠷ ᠳᠡᠭᠡᠷ-ᠡ ᠭᠣᠷᠦᠭᠡᠯᠡᠷ-ᠡ ᠶᠠᠷᠪᠠ

[12.2] 槐 朵脫劄 兀琅哈歹 古溫 轍額 不嚙 阿刺周  
 huai duo-tuo-la wu-liang-ha-dai ke-wen zhe-e bu-hu a-la-zhou  
 oi dator-a uriangqatai ke'en je'e buyu alaju  
 哈必兒哈兒 亦訥 阿必惕 亦訥 失劄周 不古宜 勺魯哈周  
 ha-bi-er-ha-er yi-na a-bi-ti yi-na shi-la-zhou bu-gu-yi shao-lu-ha-zhou  
 qabiryar ina abid ina širaju bugu-yi šaluyaju

oi dator-a uriyangqatai kümün čökü buyu alaju qabiry-a inu abid inu širaju bükü-yi jolγaju  
 ᠣᠢ ᠳᠣᠲᠣᠷ-ᠠ ᠤᠷᠢᠶᠠᠩᠭᠠᠲᠠᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠴᠥ᠋ᠠᠵᠤ ᠪᠤᠶᠤ ᠠᠯᠠᠵᠤ ᠵᠠᠪᠢᠷᠢᠭ-ᠠ ᠢᠨᠤ ᠠᠪᠢᠳ ᠢᠨᠤ ᠰᠢᠷᠠᠵᠤ ᠪᠦᠬᠦ-ᠶᠢ ᠵᠣᠯᠭᠠᠵᠤ

§13.

[13.1] 朵奔篋兒干 鳴詒列論 那可兒 失囉哈塔 客主兀

dou-ben-mie-er-gan    wu-gu-lie-lun    ne-ke-er    shi-luo-ha-ta    ke-zhu-wu  
 doben-mergan    ugulerun    neker    široya ta    keju'u

斡克速 客頰周 阿兀失吉禿 只勒都 阿喇孫 亦訥 阿卜抽

wo-ke-su    ke-e-zhou    a-wu-shi-ji-tu    zhi-le-dou    a-la-sun    yi-na    a-bu-chou  
 oksu    ke'eju    a'ushigitu    jiltu    arasun    ina    abču

轍額 不忽因 米哈 古卜赤泥 朵奔篋兒干捏 斡克罷

zhe-e    bu-hu-yin    mi-ha    gu-bi-chi-ni    dou-ben-mie-er-gan-nie    wo-ke-ba  
 je'e    buyu-yin    miqa    gubčín-i    doben-mergan-e    okba

dobun-mergen ügüler-ün “nökör, široya-a ta” kejugü “ögsü!” kemejü ayušgitu jüiltü arasun inu abču cökü buyu-yin miqa köbčín dobutn-mergen ögbe.

ᠲᠤᠪᠤᠨᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠤᠭᠦᠯᠡᠷᠦᠨ “ᠨᠥ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ᠰᠢᠷᠣᠶ᠋ᠠ ᠲᠠ” ᠬᠡᠵᠦᠭᠦ “ᠥᠭᠰᠦ!” ᠬᠡᠮᠡᠵᠦ ᠠᠶᠤᠰᠦᠭᠢᠲᠦ ᠵᠦᠢᠯᠲᠦ ᠠᠷᠠᠰᠤᠨ ᠢᠨᠤ ᠠᠪᠴᠤ ᠴᠥ᠋᠋᠋᠋᠋ ᠪᠦᠶᠤᠦᠨ ᠮᠢᠻᠠ ᠬᠥᠪᠴᠢᠨ ᠲᠤᠪᠤᠨᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠥᠭᠪᠡ.

# §14.

[14.1] 朵奔篋兒干 帖劄 轍額 不唵宜 阿赤周 阿亦速論

dou-ben-mie-er-gan tie-lie zhe-e bu-hu-yi a-chi-zhou a-yi-su-run  
doben-mergan tere je'e buyu-yi açiju aisurun

扎五唻 你刊 牙當吉 古溫 可溫 別延 可脫勒周

zha-wu-la ni-kan ya-dang-ji gu-wen ke-wen bie-yan ke-tou-le-zhou  
ja'ura nikan yatanggi gu'en ke'en iyen ketulju

迓步唵宜 勺勒哈周

ya-bu-hu-yi shao-le-ha-zhou  
yabuqu-yi jolyaju

dobun-mergen tere cökü buyu-yi açiju aisurun jayura nigen yatanggi kümün köbegün-iyen getüljü yabuqu-yi jolyaju.

ᠲᠤᠪᠨᠮᠦᠷᠭᠢᠨ ᠲᠡᠷᠡ ᠴᠣᠬᠦᠵᠢᠪᠤᠷᠠ ᠠᠴᠢᠵᠢ ᠠᠢᠰᠢᠷᠤᠨ ᠵᠠᠶᠤᠷᠠ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠶᠠᠲᠠᠩᠭᠢ ᠬᠦᠮᠤᠨ ᠬᠣᠪᠭᠤᠨ-ᠶᠡᠶᠡᠨ ᠭᠡᠲᠦᠯᠵᠢ ᠶᠠᠪᠤᠴᠤ-ᠶᠢ ᠵᠣᠯᠶᠠᠵᠤ.

§15.

[15.1] 朵奔篋兒干：牙溫 古溫 赤 客延 阿撒中忽阿速

dou-ben-mie-er-gan ya-wen gu-wen chi ke-yan a-sa-hu-a-su  
 doben-mergan ya'en gu'en či ke'an asayu'asu

帖頡 古溫 鳴話列噲 必 馬阿里黑伯牙兀歹 牙荅周 迓步木

tie-lie gu-wen wu-gu-lie-lun bi ma-a-li-hei-bai-ya-wu-dai ya-da-zhou ya-bu-mu  
 tere gu'en ugulerun bi ma'alij-baya'udai yadaju yabumu

帖頡 戈斡頰速訥 米哈納察 納荅 斡克

tie-lie ge-lie-e-su-na mi-ha-na-cha na-da wo-ke  
 tere gere'esun-u miqan-ača nada ok

必 額捏 可溫 別延 赤馬荅 斡克速 客主兀

bi e-nie ke-wen bie-yan chi-ma-da wo-ke-su ke-zhu-wu  
 bi ene ke'en iyan čimada oksu keju'u

dobun-mergen: "yaγun kümün či?" kemen asaγubasu tere kümün ügülerün bi maγaliγ-bayaγutai yadaju yabumu. tere görügesün-ü miqan-ača nadür ög, bi ene köbegün-iyen čimadur ögsü kejuγü.  
 ᠲᠤᠪᠤᠨ ᠮᠡᠷᠭᠢᠨ ᠶ᠋ᠠᠭᠤᠨ ᠬᠢᠮᠦᠨ ᠴᠢᠢ? ᠬᠡᠮᠡᠨ ᠠᠰᠤᠭᠤᠪᠠᠰᠤ ᠲᠡᠷᠡ ᠬᠢᠮᠦᠨ ᠤᠭᠦᠯᠡᠷᠦᠨ ᠪᠢ ᠮᠠᠵᠠᠯᠢᠭᠡᠪᠠᠶᠠᠭᠤᠲᠠᠢ ᠶ᠋ᠠᠳᠠᠵᠤ ᠶ᠋ᠠᠪᠤᠮᠤ.  
 ᠲᠡᠷᠡ ᠭᠣᠷᠦᠭᠡᠰᠦᠨ ᠦ ᠮᠢᠻᠠᠨ ᠠᠴᠠ ᠨᠠᠳᠦᠷ ᠥᠭ, ᠪᠢ ᠡᠨᠡ ᠬᠥᠪᠭᠦᠨ ᠶᠡᠨ ᠴᠢᠮᠠᠳᠦᠷ ᠥᠭᠰᠦ ᠬᠡᠵᠦᠭᠦ.  
 ᠲᠡᠷᠡ ᠭᠣᠷᠦᠭᠡᠰᠦᠨ ᠦ ᠮᠢᠻᠠᠨ ᠠᠴᠠ ᠨᠠᠳᠦᠷ ᠥᠭ, ᠪᠢ ᠡᠨᠡ ᠬᠥᠪᠭᠦᠨ ᠶᠡᠨ ᠴᠢᠮᠠᠳᠦᠷ ᠥᠭᠰᠦ ᠬᠡᠵᠦᠭᠦ.  
 ᠲᠡᠷᠡ ᠭᠣᠷᠦᠭᠡᠰᠦᠨ ᠦ ᠮᠢᠻᠠᠨ ᠠᠴᠠ ᠨᠠᠳᠦᠷ ᠥᠭ, ᠪᠢ ᠡᠨᠡ ᠬᠥᠪᠭᠦᠨ ᠶᠡᠨ ᠴᠢᠮᠠᠳᠦᠷ ᠥᠭᠰᠦ ᠬᠡᠵᠦᠭᠦ.

§16.

[16.1] 朵奔篋兒干 帖劄 兀格 圖兒 轍額 不忽因 斡劣額列

dou-ben-mie-er-gan	tie-lie	wu-ke	tu-er	zhe-e	bu-hu-yin	wo-lie-e-lie
doben-mergan	tere	uke	tur	je'e	buγu-yin	ore'ele

中忽牙 亦訥 中忽中忽勒周 斡克速 帖劄 可溫 亦訥 阿赤劄周

hu-ya	yi-na	hu-hu-le-zhou	wo-ke-su	tie-lie	ke-wen	yi-na	a-chi-la-zhou
γuy-a	ina	quγulju	oksu	tere	ke'en	ina	ačiraju

格兒 朵脫劄 札魯周 阿忽 不列額

ke-er	dou-tuo-la	zha-lu-zhou	a-hu	bu-lie-e
ker	dotor-a	jaruju	aqu	bule'e

dobun-mergen tere üge-dür čökü buγu-yin örügel γuy-a inu quγulju ögsü tere köbegün inu abčiraju, ger dotor-a jaruju aqu bülüge.

ᠳᠤᠪᠤᠨᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠲᠡᠷᠡ ᠤᠭᠡᠳᠦᠷ ᠴᠥ᠋᠎ᠠ ᠪᠤᠭᠤᠨ ᠣᠷᠦᠭᠡᠯ ᠭᠤᠢ ᠠ ᠢᠨᠤ ᠬᠤᠭᠤᠯᠵᠤ ᠣᠭᠰᠦ ᠲᠡᠷᠡ ᠬᠥᠪᠭᠦᠨ ᠢᠨᠤ ᠠᠪᠴᠢᠷᠠᠵᠤ,  
ᠭᠡᠷ ᠳᠣᠲᠣᠷᠠ ᠵᠠᠷᠠᠵᠤ ᠠᠬᠤ ᠪᠦᠯᠦᠭᠡ.

§17.

[17.1] 帖因 阿塔刺 朵奔篋兒干 兀該 孛勒罷  
 tie-yin a-ta-la dou-ben-mie-er-gan wu-gai bo-le-ba  
 tein atala doben-mergan ugai bolba

tein atal-a dobutn-mergen ügei bolba.

ᠲᠡᠢᠨ ᠠᠲᠠᠯᠠ ᠲᠣᠪᠤᠨ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠤᠭᠡᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠ ᠋᠋

[17.2] 朵奔篋兒格泥 兀該 孛魯黑撒訥 曠亦納  
 dou-ben-mie-er-ge-ni wu-gai bo-lu-hei-sa-na huo-yi-na  
 doben-mergan-i ugai boluysan-u qoin-a

阿闌 曠阿 額頡 兀該葛 孛額惕 忽兒班 可兀惕 脫頡溫勒莖  
 a-lan huo-a e-lie wu-gai-wei bo-e-ti hu-er-ban ke-wu-ti tuo-lie-wen-le-bi  
 alan ᠡᠭᠤᠨ er-e ugai'ei bo'ed ᠡᠷᠪᠠᠨ ke'ud tore'elbi

不忽哈荅吉 不哈秃撒勒只 孛端察兒蒙哈黑 捏頡田 不列額  
 bu-hu-ha-da-ji bu-ha-tu-sa-le-zhi bo-duan-cha-er-meng-ha-hei nie-lie-tian bu-lie-e  
 buyu-qadagi buqatu-salji bodončar-mengqay neretan bule'e

dobun-mergen-i ügei boluysan-u qoin-a alan ᠡᠭᠤᠨ er-e ügegüi büged ᠡᠷᠪᠠᠨ köbegüd törügülbei  
 buyu-qadagi buqatu-salji bodončar-mungqay nereten bülüge.

ᠲᠣᠪᠤᠨ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠤᠭᠡᠢ ᠪᠣᠯᠤᠶᠰᠠᠨ ᠤ ᠬᠣᠢᠨ ᠠᠯᠠᠨ ᠡᠭᠤᠨ ᠡᠷᠡ ᠤᠭᠡᠭᠦᠢ ᠪᠦᠭᠡᠳ ᠡᠷᠪᠠᠨ ᠬᠣᠪᠡᠭᠦᠳ ᠲᠣᠷᠦᠭᠦᠯᠪᠡᠢ  
 ᠪᠤᠶᠤᠴᠠᠳᠠᠭᠢ ᠪᠤᠴᠠᠲᠤᠰᠠᠯᠵᠢ ᠪᠣᠳᠣᠨᠴᠢᠷᠮᠡᠩᠭᠠᠶᠢ ᠨᠡᠷᠡᠲᠠᠨ ᠪᠤᠯᠡᠭᠡ ᠋᠋

§18.

[18.1]	兀理答	朵奔篋兒格捏扯	脫劄克先	別勒古訥台	不古訥台	嚙牙兒				
	wu-li-da	dou-ben-mie-er-ge-nie-che	tuo-lie-ke-xian	bie-le-gu-na-tai	bu-gu-na-tai	huo-ya-er				
	urida	doben-mergen-eče	törügsen	belgunatai	bugunatai	qoyar				
	可兀惕	亦訥	額客	余延	阿闌	嚙阿因	額赤捏	鳴訥列	勒都	韞
	ke-wu-ti	yi-na	e-ke	yu-yan	a-lan	huo-a	e-chi-nie	wu-gu-lie-le-dou-lun		
	ke'ud	ina	eke	yu'an	alan	γu-a	ečin-e	uguleldurun		
	額捏	額客	必荅訥	阿哈	迭兀	兀也	哈牙	古溫	兀該	
	e-nie	e-ke	bi-da-na	a-ha	die-wu	wu-ye	ha-ya	gu-wen	wu-gai	
	ene	eke	bidan-a	aqa	de'u	uy-e	qay-a	gu'en	ugai	
	額劄	兀該	焉	孛額帖列	額迭	嚙兒班	可兀惕	脫劄溫	勒韞	
	e-lie	wu-gai-wei	bo-e-tie-lie	e-die	hu-er-ban	ke-wu-ti	tuo-lie-wen-le-bi			
	er-e	ugai'ei	bo'etele	ede	γurban	ke'ud	tore'elbi			
	格兒	朵脫劄	哈黑察	馬阿里黑	伯牙兀歹	古溫	備由			
	ke-er	dou-tuo-la	ha-hei-cha	ma-a-li-hei-bai-ya-wu-dai		gu-wen	bei-you			
	ker	dotor-a	γayča	ma'alij-baya'udai		gu'en	biyu			
	額迭	嚙兒班	可兀惕	帖五訥埃	備者	客延	額客	余延	額赤捏	
	e-die	hu-er-ban	ke-wu-ti	tie-wu-na-ai	bei-zhe	ke-yan	e-ke	yu-yan	e-chi-nie	
	ede	ugai	γurban	ke'ud	te'unai	bui-ja	ke'an	e-ke	yu'an	ečin-e
	客列勒	都垓宜	額客	阿訥	阿闌	嚙阿	兀哈周			
	ke-lie-le-dou-gai-yi		e-kei	a-na	a-lan	huo-a	wu-ha-zhou			
	keleldugai-yi		eke	anu	alan	γu-a	uqaju			

urida dobuun-mergen-eče törügsen belgünütei bügünütei qoyar köbegüd inu eke-yügen alan γuu-a ečin-e ügüleldürün “ene eke bidan-a aqa degüü üj-e qay-a kümün ügei er-e ügegüi bögetel-e ede γurban köbegüd törügülbei ger dotor-a γayča mayaliq-bayayutai kümün buyu. ede γurban köbegüd tegün-ü bui-ja” kemen eke-yügen ečin-e keleldüküi-yi eke anu alan γuu-a uqaju.

ᠠᠷᠢᠳᠠ ᠳᠣᠪᠤᠨᠮᠡᠷᠭᠡᠨᠡᠴᠡ ᠲᠦᠷᠦᠭᠰᠡᠨ ᠪᠡᠯᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠪᠦᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠴᠣᠶᠠᠷ ᠬᠥᠪᠭᠦᠳᠤ ᠶ᠋ᠨ ᠡᠬᠡᠶᠦᠭᠡᠨ ᠠᠯᠠᠨ ᠶᠤᠭᠤᠠ ᠡᠴᠢᠨᠡ ᠤᠭᠦᠯᠡᠳᠦᠷᠦᠨ “ᠡᠨᠡ ᠡᠬᠡ ᠪᠢᠳᠠᠨᠠ ᠠᠴᠠ ᠳᠡᠭᠦᠦ ᠤᠵᠡ ᠴᠠᠶᠠ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤᠭᠡᠢ ᠡᠷᠡ ᠤᠭᠡᠭᠦᠢ ᠪᠥᠭᠡᠲᠡᠯᠡ ᠡ ᠡᠳᠡ ᠶᠤᠷᠪᠠᠨ ᠬᠥᠪᠭᠦᠳᠤ ᠲᠦᠷᠦᠭᠦᠯᠪᠡᠢ ᠭᠡᠷ ᠳᠣᠲᠣᠷᠠ ᠶᠠᠭᠴᠠ ᠮᠠᠶᠠᠯᠢᠴᠤᠪᠠᠶᠠᠶᠤᠲᠠᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠪᠤᠶᠤ. ᠡᠳᠡ ᠶᠤᠷᠪᠠᠨ ᠬᠥᠪᠭᠦᠳᠤ ᠲᠡᠭᠦᠨᠦᠪᠠᠵᠠ” ᠬᠡᠮᠡᠨ ᠡᠬᠡᠶᠦᠭᠡᠨ ᠡᠴᠢᠨᠡ ᠬᠡᠯᠡᠳᠦᠬᠦᠢᠶᠢ ᠡᠬᠡ ᠠᠨᠤ ᠠᠯᠠᠨ ᠶᠤᠭᠤᠠ ᠤᠴᠠᠵᠤ.

§19.

[19.1] 哈卜兒 你刊 兀都兒 匡失列箴勒 嚙纫 赤訥周  
 ha-bu-er ni-kan wu-dou-er kuang-shi-lie-mie-le huo-ren chi-na-zhou  
 qabur nikan udur kungsilemel qonen činaju

別勒古訥台 不古訥台 不嚙哈苔吉 不哈禿撒勒只 亭端察兒蒙哈黑  
 bie-le-gu-na-tai bugunatai bu-hu-ha-da-ji bu-ha-tu-sa-le-zhi bo-duan-cha-er-meng-ha-hei  
 belgunatai bugunatai buqu-qadagi buqatu-salji bodunčar mengqay

額迭 塔奔 可兀的顏 者兒格連 撒溫勒周 你只額勒 木速惕  
 e-die ta-ben ke-wu-di-yan zhe-er-ge-lian sa-wen-le-zhou ni-zhi-e-le mu-su-ti  
 ede taben ke'ud-iyen jergelen sa'elju niji'el

嚙嚙魯惕渾 客額周 幹克罷  
 hu-hu-lu-ti-hun ke-e-zhou wo-ke-ba  
 quyuludqun ke'eju okba

你只額里 牙兀 伯亦溫渾 嚙嚙赤周 幹幹兒罷  
 ni-zhi-e-li ya-wu bai-yi-wen-hun hu-hi-chi-zhou wo-wo-er-ba  
 niji'el-i ya'u bai'equn quyučiju o'orba

巴撒 塔奔 木速惕 哈禿 出黑刺周  
 ba-sa ta-ben mu-su-ti hatu chu-hei-la-zhou  
 basa taben musut qatu čuylaju

嚙嚙魯惕渾 客額周 幹克罷  
 hu-hu-lu-ti-hun ke-e-zhou wo-ke-ba  
 quyuludqun ke'eju okba

塔不兀刺 塔奔 出黑台 木速惕 古兀列勒敦 把理周 必禿溫勒周  
 ta-bu-wu-la ta-ben chu-hei-tai mu-su-ti gu-wu-lie-le-dun ba-li-zhou bi-tu-wen-le-zhou  
 tabu'ula taben čuytai musut gu'uleldun bariju bitu'elju

嚙嚙倫 牙苔罷  
 hu-hu-lun ya-da-ba  
 quyulun yadaba

qabur nigen edür kögsiremlel qonin činaju belgünütei bögünütei buyu-qadagi buqatu-salji bodončar-mungqay ede tabun köbegüd-iyen jergelen sayulju nijeged müsüd “quyuludqun!” kemejü ögba. nijeged-i yayu baiyulqun quyučiju oroba. basa tabun müsüd qamtu čuylaju “quyuludqun!” kemejü ögba. tabuyula tabun čuytai müsüd kümüeldün bariju bütügeljü quyulun yadaba.

ᠱᠠᠪᠦᠷ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠡᠳᠦᠷ ᠬᠣᠭᠰᠢᠷᠡᠮᠡᠯᠡᠯ ᠶ᠋᠋ᠢᠨ ᠴᠢᠨᠠᠵᠤ ᠪᠡᠯᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠪᠦᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠪᠦᠶᠤᠠᠵᠠᠳᠠᠭᠢ ᠪᠤᠶᠤᠴᠠᠳᠠᠭᠢ ᠪᠣᠳᠣᠨᠴᠠᠷᠢᠮᠤᠩᠭᠠᠶ ᠡᠳᠡ ᠲᠠᠪᠤᠨ ᠬᠣᠪᠡᠭᠦᠳᠡᠢᠶᠡᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡᠯᠡᠨ ᠰᠠᠶᠤᠯᠤᠵᠤ ᠨᠢᠵᠡᠭᠡᠳ ᠮᠦᠰᠦᠳ “ᠴᠤᠶᠤᠯᠤᠳᠤᠭᠤᠨ!” ᠬᠡᠮᠡᠵᠦ ᠣᠭᠪᠠ. ᠨᠢᠵᠡᠭᠡᠳ-ᠢ ᠶ᠋ᠶᠤ ᠪᠠᠶᠤᠯᠤᠴᠤᠨ ᠴᠤᠶᠤᠴᠢᠵᠢ ᠣᠷᠣᠪᠠ. ᠪᠠᠰᠠ ᠲᠠᠪᠤᠨ ᠮᠦᠰᠦᠳ ᠴᠠᠮᠲᠤ ᠴᠤᠶᠤᠯᠠᠵᠤ “ᠴᠤᠶᠤᠯᠤᠳᠤᠭᠤᠨ!” ᠬᠡᠮᠡᠵᠦ ᠣᠭᠪᠠ. ᠲᠠᠪᠤᠶᠤᠯᠠ ᠲᠠᠪᠤᠨ ᠴᠤᠶᠤᠲᠠᠢ ᠮᠦᠰᠦᠳ ᠬᠦᠮᠦᠯᠡᠳᠦᠨ ᠪᠠᠷᠢᠵᠤ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯᠵᠦ ᠴᠤᠶᠤᠯᠤᠨ ᠶᠠᠳᠠᠪᠠ.

The Chinese interlinear notes mark 木速惕 (mu-su-ti/müsüd) as 箭幹 (jian-gan) lit. arrow shaft.



§20.

[20.1] 田迭 阿闌 𪗇阿 額客 亦訥 鳴詰列畢

tien-die a-lan huo-a e-ke yi-na wu-gu-lie-bi  
tende alan ɣu-a eke ina ugulebei

塔 別勒古訥台 不古訥台 𪗇牙兒 可兀惕 米訥

ta bie-le-gu-na-tai bugunatai huo-ya-er ke-wu-ti mi-na  
ta belgunatai bugunatai qoyar ke'ud mina

納馬宜 額迭 𪗇兒班 可兀惕 脫頰溫勒葦

na-ma-yi e-die hu-er-ban ke-wu-ti tuo-lie-wan-le-bi  
namayi ede ɣurban ke'ud tore'elbei

客訥 牙兀訥 可兀惕 備由 客延 辭頰勒敦 客列勒都梅

ke-na ya-wu-na ke-wu-ti bei-you ke-yan ci-lie-le-dun ke-lie-le-dou-mei  
ken-a ya'un-a ke'ud biyu ke'an sereldun keleldumei

辭頰恢 別兒 塔訥 勺卜

ci-lie-hui bie-er ta-na shao-bu  
serekui ber tan-a job

tende alan ɣuu-a eke inu ügülebei “ta belgünütei, bügünütei qoyar köbegüd minu, namayi ede ɣurban köbegüd törügülbei, ‘ken-ü yayun-u köbegüd buyu’ kemen sereldün keleldümüi. sereküi-ber tanu jöb!

ᠠᠨᠳᠢ ᠠᠯᠠᠨ ᠬᠤᠸᠤᠠ ᠡᠬᠡ ᠢᠨᠤ ᠤᠭᠦᠯᠡᠪᠡᠢ “ᠲᠠ ᠪᠡᠯᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠪᠦᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠴᠣᠶᠢᠷ ᠬᠥᠪᠡᠭᠦᠳᠤ ᠮᠢᠨᠤ, ᠨᠠᠮᠠᠶᠢ ᠡᠳᠡ ᠶᠤᠷᠪᠠᠨ ᠬᠥᠪᠡᠭᠦᠳᠤ ᠲᠣᠷᠦᠭᠦᠯᠢᠪᠡᠢ, ‘ᠬᠡᠨ-ᠦ ᠶᠠᠶᠤᠨ-ᠤ ᠬᠥᠪᠡᠭᠦᠳᠤ ᠪᠤᠶᠤ’ ᠬᠡᠮᠡᠨ ᠰᠡᠷᠡᠯᠳᠦᠨ ᠬᠡᠯᠡᠯᠳᠦᠮᠤᠢ. ᠰᠡᠷᠡᠬᠦᠢ-ᠪᠡᠷ ᠲᠠᠨᠤ ᠵᠥᠪ!

§21.

[21.1]	雪你 <sup>楊</sup>	不 <sup>理</sup>	超 <sup>堅</sup>	失 <sup>喇</sup>	古 <sup>溫</sup>	客 <sup>倫</sup>	額 <sup>魯</sup>	客 <sup>朵脫</sup>	哈 <sup>因</sup>	客 <sup>客</sup>	額 <sup>兒</sup>	
	xue-ni-ti sunid	bu-li buri	chao-jian	shi-la šira	gu-wen gu'en	ke-lun ger-un	e-lu-ke eruke	dou-tuo-ha-yin dotoya-yin	ke-ke-e-er kekeger			
	鞦韆 <sup>周</sup>	客 <sup>額</sup>	里 <sup>米</sup>	訥 <sup>必</sup>	里 <sup>周</sup>	客 <sup>客</sup>	延 <sup>亦</sup>	訥 <sup>亦</sup>				
	wo-luo-zhou oroju	ke-e-li mina	mi-na	bi-li-zhou	ke-ke-yan	yi-na						
	客 <sup>額</sup>	里 <sup>突</sup>	兒 <sup>米</sup>	訥 <sup>升</sup>	格 <sup>古</sup>	不 <sup>列</sup>	額 <sup>額</sup>					
	ke-e-li namayi	tu-er tur	mi-na mina	sheng-ke-gu ke'ud	bu-lie-e tore'elbei							
	哈 <sup>魯</sup>	倫 <sup>納</sup>	闌 <sup>撒</sup>	喇 <sup>因</sup>	乞 <sup>里</sup>	耶 <sup>兒</sup>	失 <sup>喇</sup>	那 <sup>咳</sup>	箴 <sup>圖</sup>	拭 <sup>察</sup>	班 <sup>勒</sup>	札 <sup>周</sup>
	ha-lu-lun qaruqun	na-lan naran	salayin sar-a-yin	qi-li-ye-er ke'an	shi-la šira	na-hai naqai	mie-tu metu	shi-cha-ban-le-zha-zhou				
	哈 <sup>兒</sup>	惚 <sup>不</sup>	列 <sup>額</sup>	迭 <sup>列</sup>	箴 <sup>也</sup>	勤 <sup>鳴</sup>	訥 <sup>訥</sup>	列 <sup>楊</sup>	塔 <sup>塔</sup>			
	he-er-hu yarqu	bu-lie-e bule'e	die-lie-mie delem-e	ye-qin yekin	wu-gu-lie-ti uguled	ta ta						
	挑 <sup>兀</sup>	別 <sup>兒</sup>	兀 <sup>哈</sup>	阿 <sup>速</sup>	忝 <sup>迭</sup>	克 <sup>亦</sup>	訥 <sup>騰</sup>	吉 <sup>理</sup>	因 <sup>可</sup>	兀 <sup>楊</sup>	備 <sup>由</sup>	者 <sup>者</sup>
	tiao-wu-bie-er tia'uber	wu-ha-ha-su uqa'asu	tie-die-ke tedeg	yi-na ina	teng-ji-li-yin tenggiri-yin							
	哈 <sup>喇</sup>	帖 <sup>理</sup>	兀 <sup>禿</sup>	兀 <sup>哈</sup>	阿 <sup>速</sup>	古 <sup>溫</sup>	途 <sup>兒</sup>					
	tiao-wu-bie-er tia'uber	wu-ha-ha-su uqa'asu	tie-die-ke tedeg	yi-na ina	tu-er tenggiri-yin							
	哈 <sup>你</sup>	楊 <sup>罕</sup>	也 <sup>勤</sup>	鳴 <sup>訥</sup>	訥 <sup>訥</sup>	列 <sup>楊</sup>	塔 <sup>塔</sup>					
	tiao-wu-bie-er tia'uber	wu-ha-ha-su uqa'asu	tie-die-ke tedeg	yi-na ina	tu-er tenggiri-yin							
	哈 <sup>木</sup>	暉 <sup>哈</sup>	亨 <sup>魯</sup>	阿 <sup>速</sup>								
	tiao-wu-bie-er tia'uber	wu-ha-ha-su uqa'asu	tie-die-ke tedeg	yi-na ina	tu-er tenggiri-yin							
	哈 <sup>喇</sup>	除 <sup>思</sup>	田 <sup>迭</sup>	兀 <sup>哈</sup>	楊 <sup>者</sup>	客 <sup>額</sup>	罷 <sup>罷</sup>					
	tiao-wu-bie-er tia'uber	wu-ha-ha-su uqa'asu	tie-die-ke tedeg	yi-na ina	tu-er tenggiri-yin							

tende alan γuu-a eke inu ügülebei "ta belgünütei, bügünütei qoyar köbegüd minu, namayi ede γurban köbegüd törügülbei, 'ken-ü yayun-u köbegüd buyu' kemen sereldün keleldümüi. sereküi-ber tanu jöb!

ᠠᠮᠤᠨ ᠠᠯᠠᠨ ᠶᠤᠭᠤᠨ ᠠ ᠡᠬᠡ ᠶ᠋ᠣᠨ ᠤᠭᠦᠯᠡᠪᠡᠢ "ᠲᠠ ᠪᠡᠯᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠪᠦᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ ᠴᠣᠶᠠᠷ ᠬᠥᠪᠦᠭᠦᠳ ᠮᠢᠨᠤ, ᠨᠠᠮᠠᠶᠢ ᠡᠳᠡ ᠶᠤᠷᠪᠠᠨ ᠬᠥᠪᠦᠭᠦᠳ ᠲᠣᠷᠦᠭᠦᠯᠢᠪᠡᠢ, 'ᠰᠡᠨ-ᠦ ᠶᠠᠶᠤᠨ-ᠤ ᠬᠥᠪᠦᠭᠦᠳ ᠪᠤᠶᠤ' ᠬᠡᠮᠡᠨ ᠰᠡᠷᠡᠯᠳᠦᠨ ᠬᠡᠯᠡᠳᠦᠮᠤᠢ. ᠰᠡᠷᠡᠬᠦᠢ-ᠪᠦᠷ ᠲᠠᠨᠤ ᠵᠥᠪ!

## §22.

[21.1]	巴撒	阿闌	豁阿	塔奔	可兀惕	帖延	雪額兒	兀格	鳴喆列噲
	ba-sa	a-lan	huo-a	ta-ben	ke-wu-ti	tie-yan	xue-e-er	wu-ge	wu-gu-lie-lun
	basa	alan	γua	taben	ke'ud	te'an	sue'er	uge	ugulerun

雪額兒 (xue-e-er) would be rendered in Mongolian as *söyeger* (ᠰᠣᠶᠡᠭᠡᠷ), but the origins of this word are unclear. The Chinese interlinear notes mark this word as 教訓 (jiao-xun) a noun which in modern Chinese is used as a verb meaning 'to chastise'. This kind of literary construction is quite common in Mongolian, for example in the *üliger-ün dalai* we have the following 'ai yeke qayan, qayučin üge-dür, kegürjigene šibaγun köbegün-ü sünesün bui' i.e. 'Oh great Khan, it is said in a proverb that a dove is the symbolic representation of a son'. Here *qayučin üge* is literally 'ancient speech' or 'old saying', and it seems clear that the intended meaning of *söyeger üge* here is 'words of chastisement' or 'chastening words'.







# Transliteration

- §1. čingγis qayan-u ijayur. deger-e tngri-eče jayayatu törügsen börte-činu-a ajuγu, gergei inu quva maral ajiγai, tenggis getüljü irebe. onan müren-ü terigün-e, burqan-qaldun-u nutuγlaju, törügsen batačiqan ajuγu.
- §2. batačiqan-u köbegün tamača, tamača-yin köbegün qoričar mergen, qoričar mergen-u köbegün ayujam boroyul, ayujam boroyul-un köbegün sali qačayu, sali qačayu-yin köbegün yeke nidün, yeke nidün-u köbegün sem soči, sem soči-yin köbegün qarču.
- §3. qarču-yin köbegün borjiγidai-mergen, mongγoljin-γuu-a gergeitu ajuγu. borjiγidai-mergen-u köbegün toroyuljin-bayan, boroyčin-γuu-a gergeitu, boroldai suyalbi jalayutu, dair boro qoyar külüt aytas bülüge. toroyuljin-u köbegün duwa-suqur doben-mergen qoyar bülüge.
- §4. duwa suqur manglai dumda γayča nidütü γurban negürid γajar-a qaraq bülüge.
- §5. nigen edür duwa-suqur dobon-mergen degü-lüge-ben burqan-qaldun deger-e γarba. duwa-suqur burqan-qaldun degereče qaraju tünggelik γoroqan quruγu nigen bülüg irgen negüjü oruju aisuqui qaraju üjejü.
- §6. ügüler-ün: "tede negüjü ayisuqun irgen-u dotor-a nigen qara'utai tergen-u eljige-tü nigen okin sain buyu, kümün-e ese ögdegsen bügesü dobon-mergen degü-degen cimadur γujuja" kemejü dobon-mergen degü-yügen ujere ilebe.
- §7. dobon-mergen tede irgen-dür gürügesü, ünengkü γuu-a sain aldar nere yeketai, alan γu-a neretai, kümün-e ber ögdegei edui ökin ajuγu.
- §8. tede tede bülüg irgen ber kol-baryujin töküm-ün ejen baryudai-mergen-ü ökin baryujin-γuu-a neretei ökin-i qori-tümed-ün noyan qorilartai-mergen ögdegsen azuγu, qori-tümed-ün γajar-a ariγ usun-a, qorilartai-mergen-ü baryujin-γuu-a-ača töreγsen alan γuu-a neretei ökin tere.
- §9. qorilartai-mergen qori-tümed-ün γajar-dur-iyen bulayan keremün görügetei γajar-iyen qorilalduju maryulalduju qorilar obuytu bolju burqan-qaldun-u görügesün görügelel sait u γajar sain kemen burqan-qaldun-u ejed burqan-bosqaysan sici bayan uriyangqai-dur nügüjü aisun ajuγu. qori-tümed-ün qorilartai-mergen-ün ökin ariγ-usun-a törügsen alan-γuu-a-yi tende γuyuju, dobon-mergen-ü abuyusan yasun teimü.
- §10. alan γuu-a dobon-mergen-dur irejü qoyar köbegün törügülbe bügünütei belgünütei nereten bülüge.
- §11. duwa suqur aqa inu dörben köbegütü bülüge. tedüi atala duwa-suqur aq-a inu ügei bolba. duwa-suqur ügei boluγsan-u qoin-a dörben köbegüd inu dobon-mergen abay-a-yuyan uruγa ulu bolγan doromjilaju qaγacaju kejü nöğübe. dörben oboγtan bolju dörben irgen tede bolba.
- §12. tegün-ü qoin-a nigen edür dobon mergen toyočay-öndür deger-e görügel-e γarba. oi dotor-a uriyangqatai kümün čökü buyu alaju qabiry-a inu abid inu širaju bükü-yi jolyaju.
- §13. dobon-mergen ügüler-ün "nökör, širolγ-a ta" kejugü "ögsü!" kemejü ayušgitu jüiltü arsun inu abču cökü buyu-yin miqa köbčin dobon-mergen ögbe.
- §14. dobon-mergen tere cökü buyu-yi açiju aisurun jayura nigen yadanggi kümün köbegün-iyen getüljü yabuqu-yi jolyaju.
- §15. dobon-mergen: "γayun kümün či?" kemen asaγubasu tere kümün ügülerün bi mayaliγ-bayayutai yadaju yabumu. tere görügesün-ü miqan-ača nadür ög, bi ene köbegün-iyen čimadur ögsü kejugü.
- §16. dobon-mergen tere üge-dür cökü buyu-yin örügel γuy-a inu quγulju ögsü tere köbegün inu abčiraju, ger dotor-a jaruju aqu bülüge.
- §17. tein atal-a dobon-mergen ügei bolba. dobon-mergen-i ügei boluγsan-u qoin-a alan γuu-a er-e ügegüi büged γurban köbegüd törügülbei buyu-qadagi buqatu-salji bodončar-mungqay nereten bülüge.
- §18. urida dobon-mergen-eče törügsen belgünütei bügünütei qoyar köbegüd inu eke-yügen alan γuu-a ečin-e ügüledürün "ene eke bidan-a aqa degüü üj-e qay-a kümün ügei er-e ügegüi bögetel-e ede γurban köbegüd törügülbei ger dotor-a γayča mayaliq-bayayutai kümün buyu. ede γurban köbegüd tegün-ü bui-ja" kemen eke-yügen ečin-e keleldüküi-yi eke anu alan γuu-a uqaju.

§19. qabur nigen edür kögsiremél qonin činaju belgünütei bugünütei buyu-qadagi buqatu-salji bodončar-mungqay ede tabun köbegüd-iyen jergelen sayulju nijeged müsüd “quyludqun!” kemejü ögba. nijeged-i yayu baiylqun quyučiju oroba. basa tabun müsüd qamtu čuylaju “quyludqun!” kemejü ögba. tabuyula tabun čuytai müsüd kümüeldün bariju bütügeljü quylun yadaba.

§20. tende alan yuu-a eke inu ügülebei “ta belgünütei, bugünütei qoyar köbegüd minu, namayi ede yurban köbegüd törügülbei, ‘ken-ü yayun-u köbegüd buyu’ kemen sereldün keeldümüi. sereküi-ber tanu jöb!

§21.



## Table of Special Characters

岨	er
哈	ɣa/qa
罕	ɣan/qan
嚙	ɣu/qu/ɣo/qo/
忽	ɣu/qu
哩	ri
琅	riang
刎	ra/re/r-a/r-e
劣	re
喇	ra
嚙	ran
嚙	ran
嚙	ran/ren
嚙	ru/ro
嚙	ro
魯	ru
倫	run
倫	rün
罕	qan/ɣan
咳	qai
渾	qun
鼠噓	lu
哂	ši

勒	l
黑	ɣ
克	k/g
惕	t/d
卜	b
	中忽中忽惕中渾

Table of characters used for verb endings

Character	Chinese phonetic value (entries marked with ‘sh’ and ‘zh’ indicate characters with phonetic modifiers; entries marked with a plus sign indicate raised characters)	Tense and Mongolian phonetic value
罷	ba	simple past tense (-ba/-be)
抽	chou	converbum imperfecti (-ču/-čü)

克先	ke <sup>+</sup> -xian	nomen perfecti (-gsen) (front vowels)
惕中渾	ti <sup>+</sup> -hun <sup>zh</sup>	imperative of 2 <sup>nd</sup> person plural (-dqun) (back vowels)
黑三	hei <sup>+</sup> -san	nomen perfecti (-γsan) (back vowels)
中忽	hu <sup>zh</sup>	nomen futuri (-qu/-kü)
速	hun	plural nomen futuri (-qun/-kün)
刮	lie <sup>sh</sup>	converbum finale (-r-a/-r-e)
論	lun <sup>sh</sup>	converbum praeparativum (-r-un/-r-ün)
主兀	zhou-wu	past tense (-juyu/-jügü)
周	zhou	converbum imperfecti (-ju/-jü)
速	su	voluntative imperative (-su/-sü)
牙	ya	voluntative of 1 <sup>st</sup> person plural (-y-a/-y-e)

## Dictionary (Chinese/Mongolian/English)

a			
a-bi-ti abid	阿必惕 ᠠᠪᠢᠲᠢ	n. intestines	§12
a-chi-la-zhou abčiraju	阿赤喇周 ᠠᠳᠴᠢᠷᠠᠵᠤ	(abčira- +converbum imperfecti) bringing, taking (contraction of abču ire-)	§16
a-hei-ta ayta	阿黑榻 ᠠᠬᠢᠲᠠ	n. horse	§3
a-wu-zhan-bo-luo-wen-le ayujam boroyul	阿兀站孛囉溫勒 ᠠᠭᠤᠵᠠᠮ ᠪᠣᠷᠣᠶᠤᠯ	n.p. Agujam Borogul	§2
a-zhi-ai ajiyai	阿只埃 ᠠᠵᠢᠶᠠᠢ	v. was, were, etc.	§1
a-zhu-wu ajuγu	阿主兀 ᠠᠵᠤᠬᠤ	v. was, were, etc.	§1, §7, §8, §9
a-la-zhou alaju	阿刺周 ᠠᠯᠠᠵᠤ	(ala- + converbum imperfecti) killing	§12
a-lan huo-a alan γuu-a	阿蘭 嚙阿 ᠠᠯᠠᠨ ᠬᠤᠭᠤᠠ	n.p. Alan Goa	
a-le-da-er nie-lie aldar ner-e	阿勒荅兒 捏咧 ᠠᠯᠳᠠᠷ ᠨᠢᠷᠡ	n. reputation	
b			
ba-sa basa	巴撒 ᠪᠠᠰᠠ	adv. again	§19
ba-ta-chi-han batačiqan	巴塔赤罕 ᠪᠠᠲᠠᠴᠢᠬᠠᠨ	n.p. Batačiqan	§1, §2
bie-le-gu-na-tai belgünütei	別勒古訥台 ᠪᠢᠯᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ	n.p. Belgunutei	§10
bo-duan-cha-er-meng-ha-hei bodončar mungqay	孛端察兒蒙哈黑 ᠪᠣᠳᠣᠨᠴᠠᠷ ᠮᠤᠩᠭᠠᠶ	Bodoncar Mungqag	§17, §19
bo-er-zhi-ji-dai-mie-er-gan borjigidai mergen	孛兒只吉歹篋兒干 ᠪᠣᠷᠵᠢᠭᠢᠳᠠᠢ ᠮᠢᠭᠡᠨ	n.p. Borjigidai Mergen	
bo-luo-le-dai-su-ya-le-bi boroldai suyalbi	孛囉勒歹速牙勒必 ᠪᠣᠷᠣᠯᠳᠠᠢ ᠰᠤᠶᠠᠯᠪᠢ	n.p. Boroldai Suyalbi	§3
bu-hu buyu	不忽 ᠪᠤᠬᠤ	n. a male deer	§12

bu-hu-ha-da-ji buyu qadagi	不惚哈苔吉 ᠪᠠᠬᠤ ᠬᠠᠲᠠᠭᠢ	n.p. Bugu Qadagi	§17
bu-ha-tu-sa-le-zhi buqatu salji	不哈秃撒勒只 ᠪᠠᠬᠠ ᠲᠤ ᠰᠠᠯᠵᠢ	n.p. Buqatu Salji	§17
bu-yu buyu	捕由 ᠪᠤ	v. is, has, are	
bu-er-han-qa-le-dun burqan qaldun	不峒罕哈勒敦 ᠪᠤᠷᠻᠠᠨ ᠻᠠᠯᠳᠤᠨ	n.p. Burqan Qaldun	§1
bo-e-su bögesü	孛額速 ᠪᠣᠡ ᠰᠤ	v. if it be	
bo-er-tie chi-na börte činu-a	孛兒帖 赤那 ᠪᠣᠷᠲᠡ ᠴᠢᠨᠠ	n.p. Börte Chinu	§1
bu-gu-na-tai bügünütei	不古訥台 ᠪᠤᠭᠦᠨᠦᠲᠡᠢ	n.p. Bugunutei	§10
bo-luo-ke bülüg	孛捩克 ᠪᠣᠯᠦᠭ	n. group, division, detachment	
bu-lie-e bülüge	不列額 ᠪᠤᠯᠦᠭᠡ	v. was, were, had, etc.	
bi-tu-wen-le-zhou bütügeljü	必秃溫勒周 ᠪᠢᠲᠦᠭᠡᠯᠵᠦ	(bütügel- + converbum imperfecti) accomplishing	§19
č			
chi-ma-da čimadur	赤馬苔 ᠴᠢᠮᠠᠳᠤᠷ	(dat-loc. of čī)	
chi-na-zhou činaju	赤訥周 ᠴᠢᠨᠠᠵᠤ	(čina- + converbum imperfecti) boiling	§19
chen-ji-su ha-han činggis qayan	成吉思 哈罕 ᠴᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠬᠠᠨ	n.p. Chinggis Khan	§1
zhe-e čökü	轍額 ᠴᠥᠬᠦ	n. a three-year-old deer	§12
chu-hei-la-zhou čurylaju	出黑刺周 ᠴᠢᠷᠢᠯᠠᠵᠤ	(čuy-la- + converbum imperfecti) gathering, wrapping	§19
chu-hei-tai čurytai	出黑台 ᠴᠢᠷᠢᠲᠠᠢ	adj. gathered together	§19
d			
da-yi-er dair	苔驛兒 ᠳᠠᠢᠷ	n.p. Dair	§3
die-e-lie deger-e	迭額頤 ᠳᠡᠭᠡᠷᠡ	adj. high postpos. on, above	

	兀		
die-wu degüü	迭兀 ᠳᠡᠭᠦᠦ	n. younger brother	
dou-ben-mie-er-gan dobun mergen	朵奔篋兒干 ᠳᠣᠪᠤᠨ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ	n.p. Dobun Mergen	
dou-tuo-la dotor-a	朵脫喇 ᠳᠣᠲᠣᠷᠠ	post. below, within, under	
dunda dumda	敦荅 ᠳᠤᠨᠳᠠ	n. adj. middle, centre	§4
dou-er dur	都兒 ᠳᠣᠷ	dative-locative case marker	§7, §12
dou-wa-suo-huo-er duwa suqur	都蛙鎖嚙兒 ᠳᠣᠪᠠ ᠰᠤᠬᠤᠷ	n.p. Duwa Suqur	§3
e			
e-che eče	額扯 ᠡᠴᠡ	ablative case marker - from	§1
e-chi-nie ečin-e	額赤捏 ᠡᠴᠢᠨᠡ	adv. secretly, privately	§18
wu-dou-wei edüi	兀都為 ᠡᠳᠦᠢ	postpos. not yet	§7
wu-dou-er edür	兀都兒 ᠡᠳᠦᠷ	n. day	§12
wu-dou-ri edür-i	兀都日 ᠡᠳᠦᠷᠢ	(edür+accusative)	§5
e-ke eke	額客 ᠡᠬᠡ	n. mother	§18
e-lie er-e	額咧 ᠡᠷᠡ	n. husband, man	§17
e-xue ese	額薛 ᠡᠰᠡ	negative particle	§6
γ			
ha-hei-cha γaγča	哈黑察 ᠬᠠᠬᠡᠴᠠ	adj. adv. single, lone, only, solely,	§4
ha-zha-la γajar-a	哈札喇 ᠬᠠᠵᠠᠯᠠ	(n + dat.loc.) to a place, in the land, in a place etc.	§4, §8
ha-er-ba γarba	哈兒罷 ᠬᠠᠷᠪᠠ	v. they went, he went, he came out, they came out, etc.	§5, §12

huo-luo-han yoroqan	噶囉罕 ᠭᠣᠷᠣᠴᠠᠨ	n. small river, stream, creek	§5
hu-er-ban yurban	忽兒班 ᠬᠤᠡᠷᠪᠠᠨ	num. three	§4
huo-a yuu-a	噶阿 ᠭᠠᠭᠤᠨ	adj. beautiful	
hu-ya yuy-a	忽牙 ᠬᠤᠶᠠ	n. thigh, rump, shank, leg	§16
g			
ke-er ger	格兒 ᠭᠡᠷ	n. ger, home, family, etc.	§16
ge-er-gai gergei	格兒該 ᠭᠡᠷᠭᠡᠢ	n. wife	§1, §3
ge-ruo-e-lie-lie görügel-e	戈若額列列 ᠭᠣᠷᠦᠭᠡᠯᠡ	(görügele- + converbum finale) in order to hunt	§12
i			
hu-zha-wu-er ijayur	忽扎兀兒 ᠬᠤᠵᠠᠸᠠᠸᠠᠷ	n. origin, ancestors	§1
yi-er-ken irgen	亦兒墾 ᠶᠡᠷᠬᠡᠨ	n. people	§5, §6, §7, §8, §11
j			
zha-la-wu jalayu	札刺兀 ᠵᠠᠯᠠᠭᠤ	n. youth, servant	§3
zha-lu-zhou jaruju	札魯周 ᠵᠠᠷᠦᠵᠤ	(jaru- + converbum imperfecti) employing as a slave/servant	§16
zha-ya-a-tu jayayatu	扎牙阿秃 ᠵᠠᠶᠠᠶᠠᠲᠤ	vn. ordained, decreed	§1
zhe-er-ge-lian jergelen	者兒格連 ᠵᠡᠷᠭᠡᠯᠢᠨ	(jergele- + converbum modale) standing in a line, in a row	§19
shao-lu-ha-zhou jolyaju	勺魯哈周 ᠶᠣᠯᠠᠵᠤ	(jolya- + converbum imperfecti) meeting	§12
k			
ke-e-zhou kemejü	客額周 ᠬᠡᠡᠵᠤ	(keme- + converbum imperfecti) saying	§19
ke-wu-ti köbegüd	可兀惕 ᠬᠡᠪᠦᠭᠦᠳ	plural of köbegün	§17
ke-wen köbegün	可溫 ᠬᠡᠪᠦᠭᠦᠨ	n. son, boy, child	§2

kuang-shi-lie-mie-le huo-ren kögsiremél qonin	匡失列箴勒 曷勿 ᠬᠠᠸᠠᠰᠢᠯᠢᠻᠡᠯᠡ ᠬᠤᠣᠷᠢᠨ	n. mutton	§19
hu-lu-wu-ti külüt	曲騶兀揚 ᠬᠤᠯᠤᠳᠤ	n. a strong and swift horse	§3
gu-wen kümün	古溫 ᠬᠤᠮᠦᠨ	n. man, person	§6, §7, §12
l			
lu-e lüge	魯頰 ᠯᠤᠭᠡ	comitative case – with, accompanying, in the company of	§5, §7
m			
mang-lai manglai	莽來 ᠮᠠᠩᠯᠠᠢ	n. forehead	§4
mang-huo-le-zhen-huo-a mongyoljin-γuu-a	忙曷勒真曷阿 ᠮᠠᠩᠬᠤᠯᠡᠵᠢᠨ ᠬᠤᠭᠤᠠ	n.p. Mongoljin Goa	§3
mu-lian müren	沐連 ᠮᠤᠯᠠᠨ	n. river	§1
mu-su-ti müsüd	木速揚 ᠮᠤᠰᠤᠲᠢ	n. arrow shafts	§19
n			
na u/ü	訥 ᠨᠠ	genitive case marker – of, ‘s	
ne-wu-zhou negüjü	褥兀周 ᠨᠡᠦᠵᠦ	v. nomadising	
ne-wu-li-ti negürid	捏兀理揚 ᠨᠡᠦᠷᠢᠳᠢ	n(plu). nomadic camps, distance between camps	
nie-lie-tai neretei	捏刼台 ᠨᠢᠡᠲᠡᠢ	postpos. called, named	§4
nie-lie-tian nereten	捏刼田 ᠨᠢᠡᠲᠡᠨ	plural of neretei	§17
ni-dou-tu nidütü	你都禿 ᠨᠢᠳᠤᠲᠦ	adj. possessing eyes	
ni-kan nigen	你刊 ᠨᠢᠭᠢᠨ	num. one indefinite article. a, a certain	§5, §6, §12
ni-zhi-e-le nijeged	你只額勒 ᠨᠢᠵᠡᠭᠡᠳᠡ	d.n. one by one	§19
nen-tu-ha-la-zhou nutuylaju	嫩禿黑刺周 ᠨᠡᠨᠲᠤᠬᠠᠯᠠᠵᠢᠠᠵᠤ	v. settling	

o/ö			
huai oi	槐 ᠬᠠᠢ	n. forest, woods	§12
wo-nan onan	斡難 ᠠᠨᠨᠠ	n.p. the Onon river	§1
wo-wo-er-ba oroba	斡斡兒罷 ᠠᠨᠨᠢᠶᠢ	(oro- + past tense) to yield	§19
wo-qin ökin	斡勤 ᠠᠨᠢᠨ	n. girl, daughter, maiden	§6, §7, §8, §9
wo-lie-e-lie örügel	斡劣額列 ᠠᠨᠢᠯᠡᠭᠡᠯᠡ	n. half of a carcass	§16
q			
ha-bi-er-ha-er qabiry-a	哈必兒哈兒 ᠬᠠᠪᠢᠶᠢᠷᠠ	n. ribs	§12
ha-bu-er qabur	哈卜兒 ᠬᠠᠪᠦᠷ	n. spring	§19
ha-tu qamtu	哈秃 ᠬᠠᠲᠤ	postpos. together	§19
ha-la-qu qaraqū	哈喇喲 ᠬᠠᠯᠠᠴᠤ	v. to see	
ha-er-chu qarču	哈兒出 ᠬᠠᠷᠴᠤ	n.p. Qarchu	
huo-yi-na qoin-a	嚙亦訥 ᠬᠤᠶᠢᠨᠠ	postpos. after, later	§12
huo-li-cha-er-mie-er-gan qoričar mergen	嚙理察兒箴兒干 ᠬᠤᠯᠢᠴᠠᠷᠢᠮᠡᠭᠡᠨ	n.p. Qorichar Mergen	
huo-li-la-er-tai-mie-er-gan qorilartai mergen	嚙理刺兒台箴兒干 ᠬᠤᠯᠢᠯᠠᠷᠲᠠᠢᠮᠡᠭᠡᠨ	n.p. Qorilartai Mergen	
huo-ya-er qoyar	嚙牙兒 ᠬᠤᠶᠠᠷ	num. two	
hu-hu-chi-zhou quyučiju	喲喲赤周 ᠬᠤᠬᠤᠴᠢᠵᠤ	(quyuči- + converbum imperfecti) breaking into pieces	§19
hu-hu-le-zhou quyulju	喲喲勒周 ᠬᠤᠬᠤᠯᠡᠵᠤ	(quyul- + converbum imperfecti) breaking in two	§16
hu-hu-lu-ti-hun quyuludqun	喲喲魯惕渾 ᠬᠤᠬᠤᠯᠤᠲᠢᠬᠤᠨ	(quyul- + imperative of 2 <sup>nd</sup> person plural) you break in two! you snap!	§19



hu-lu-wu quruγu	忽魯兀 ᠬᠤᠯᠤᠤᠤᠰᠢ	n. finger, tributary	§5
s			
sa-wen-le-zhou sayulju	撒溫勒周 ᠰᠠᠪᠠᠭᠤᠯᠢᠵᠤ	(sayul- + converbum imperfecti) seating	§19
sa-yin sain	撒因 ᠰᠠᠢᠨ	adj. good, fine, pretty	
sa-li-ha-cha-wu sali qačayu	撒里哈察兀 ᠰᠠᠯᠢ ᠬᠠᠴᠠᠭᠤ	n.p. Sali Qachagu	§2
xun-suo-chi sem soči	尋鎖赤 ᠬᠡᠮ ᠰᠣᠴᠢ	n.p. Sem Sochi	§2
ci-lie-hui sereküi	辞咧恢 ᠴᠢᠯᠡᠬᠡᠢ	(sere- + nomen futuri) mistrust, suspicion	§20
ci-lie-le-dun sereldün	辞咧勒敦 ᠴᠢᠯᠡᠯᠡᠳᠦᠨ	(sereldü- + converbum modale) mistrusting one another	§20
xue-e-er söyeger	雪額兒 ᠰᠡᠭᠡᠷ	n. chastisement	§22
xue-ni-ti sönid	雪你惕 ᠰᠡᠨᠢᠲᠢ	n. nights	§21
š			
shi-la-zhou širaju	失喇周 ᠰᠢᠷᠠᠵᠤ	(šira- + converbum imperfecti) roasting	§12
t			
ta-bu-wu-la tabuyula	塔不兀刺 ᠲᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠠ	dist.num. all five, five together	§19
ta-ben tabun	塔奔 ᠲᠠᠪᠤᠨ	num. five	§19
ta-ma-cha tamača	塔馬察 ᠲᠠᠮᠠᠴᠠ	n.p. Tamacha	§2
ta-na shao-bu tanu jöb	塔訥 勺卜 ᠲᠠᠨᠤ ᠵᠥᠪ	you are correct, you are right	§20
tie-die tede	帖迭 ᠲᠡᠳᠡ	pron. these (pl. of tere)	
tie-yin tein	帖因 ᠲᠡᠢᠨ	adv. so this way, thus, such	§17
teng-ji-si tenggis	騰汲思 ᠲᠡᠩᠵᠢᠰᠢ	n. large lake, sea	§1
tie-li-wu-nie	帖理兀捏	(n+dat.loc) at the head, at the source	

terigün-e	ᠲᠡᠷᠢᠭᠦᠨᠡ		
teng-ge-li tngri	騰格理 ᠲᠡᠩᠭᠡᠯᠢ	n. heaven	§1
tuo-huo-cha-hei-wen-dou-er toyočay öndür	脫嚙察黑溫都兒	n.p. Toqočağ peak	§12
tuo-luo-huo-le-zhen-bai-yan toroγuljin-bayan	脫囉嚙勒真伯顏 ᠲᠤᠯᠤᠬᠤᠯᠤᠰᠡᠯᠡᠵᠢᠨᠪᠠᠶ᠋ᠠᠨ	n.p. Toroguljin Bayan	
tuo-lie-ke-xian törügsen	脫列克先 ᠲᠤᠯᠡᠭᠡᠬᠡᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ	vn. to have been born	
tong-ke-li-ke tünggelik	統恪黎克 ᠲᠤᠩᠭᠡᠯᠢᠭᠡᠯᠢᠭ	n.p. the Tunggelik river	
u/ü			
na u/ü	訥 ᠨᠠ	genitive case marker	§1
wu-ha-zhou uqaju	兀哈周 ᠤᠬᠠᠵᠤ	(uqa- + converbum imperfecti) understanding, perceiving, knowing	§18
wu-li-da urida	兀理荅 ᠤᠷᠢᠳᠠ	adv. formerly, before adj. previous	§18
wu-ke üge	兀格 ᠤᠭᠡ	n. word, saying, speech	§16
wu-gai-wei ügegüi	兀該窩 ᠤᠭᠡᠭᠦᠭᠦᠢ	adv. without	§17
wu-gu-lie-le-dou-lun ügüleldür-ün	鳴訥列勒都論	reciprocatve form of ügülerün	§18
wu-gu-lie-lun ügüler-ün	鳴訥列論 ᠤᠭᠦᠯᠡᠷᠦᠨ	v. saying, thus saying	
wu-zhe-zhou üjejü	兀者周 ᠤᠵᠡᠵᠦ	üje- + converbum imperfecti	
wu-nian-gu ünengkü	兀年古 ᠤᠨᠡᠩᠭᠦ	adv. truly	§7
wu-ye ha-ya üy-e qay-a	兀也 哈牙 ᠤᠶᠡᠬᠠᠶ᠋ᠠ	now, at present	§18
y			
ya-da-ba yadaba	牙荅罷 ᠶᠠᠳᠠᠪᠠ	(yada- + past tense) were not able (to)	§19
ya-wu yayu	牙兀 ᠶᠠᠭᠤ	pron. what, which	§19
ye-ke-ni-dun yeke nidün	也客你敦	p.n. Yeke Nidun	§2

	𐄎𐄏𐄐𐄑		
ye-ke-tai yeketei	也客台 𐄎𐄏𐄐𐄑	adj. endowed greatly with something	
yin yin	因 𐄎	genitive case marker	§2
yu-yan yügen	余延 𐄎𐄏	reflexive genitive	§18